



原住民族語轉譯 疾病及症狀手冊



臺東縣衛生局

本經費由國民健康署
運用菸品健康福利捐支應

前言

臺東在不同語言使用能力以及多元文化對症狀與不舒服表達的差異下，經常在許多醫療情境中無法有效地溝通與表達，讓醫療場域出現健康維護的缺口，部落長者的許多症狀常被簡化成痛、睡不好、心情不好，當診間無人可以協助轉譯時，行動醫療轉譯卡成為協助自己表達，也協助醫療人員獲得適當訊息的方法。一開始只是想把常見症狀使用四種族群語言進行翻譯，卻發現直譯式的思維並無法讓生物醫學與傳統文化的身體觀連結在一起，如，偏頭痛找不到適當的布農族詞彙，「耳朵旁的水在滾」也很難讓醫療人員掌握到頭痛與痛的程度。又如排灣族翻譯糖尿病，變成「你的尿甜甜的」，讓長者哭笑不得。此外，依據各族別忍痛耐受性，把各族別的疼痛特性與醫界的疼痛量表結合，希望長者的症狀與不舒服能夠有效被醫療人員理解，避免持續使用廣效抗生素與長效止痛藥，提供對症下藥的效果。許多長者無法流利地使用羅馬拼音，圖文並茂成為設計的重點，要在不同族別對動作與表情的詮釋上取得最大公約數的接受，讓部落健康營造的伙伴費盡心思。歷經兩年的努力，以醫護人員、志工、求診者的角度設計轉譯卡的呈現方式，並且運用情境練習來收集症狀與注意事項，終於完成全國第一套行動醫療轉譯卡。作為部落的營造員主動發現照護缺口，透過族群文化知識守護著部落健康，這不只是我們的信念，更是實際採取行動，這本行動醫療轉譯卡的出版證明了出我們存在的使命與價值。

目 錄

疲倦	3	呼吸困難	11	刺痛	20
頭痛	3	多尿	12	失眠	20
心悸	4	少尿	12	麻	21
頭暈	4	肌肉痠痛	13	無力	21
胸悶	5	癢	13	痠	22
肩頸硬	5	鼻塞	14	中風	22
口渴	6	食慾不振	14	血壓高	23
流鼻血	6	腫	15	按時吃藥	23
發抖	7	眼睛模糊	15	要運動	24
冒冷汗	7	喘	16	傷口	24
發燒	8	抽筋	16	休克	25
便秘	8	牙痛	17	割傷	25
腹瀉	9	心肌梗塞	17	吐血	26
噁心	9	出血	18	便血	26
嘔吐	10	貧血	18	麻木	27
咳嗽	10	燙傷	19	憔悴	27
腹脹	11	耳鳴	19		

疲倦

阿美語：awako saloing

布農語：

排灣語（新香蘭）：maluljag

排灣語（卡拉魯然）：maluljai

西魯凱語：takiadulu

卑南語（建和）：lemalapi'



頭痛

阿美語：adada ko fongoh

布農語：malahba bungu

排灣語（新香蘭）：saqetju a qulu

排灣語（卡拉魯然）：vecengel

西魯凱語：wangeange

卑南語（建和）：vacing/nana canguru'



心 悸

阿美語 : tatemotemokay ko faloco'

布農語 :

排灣語 (新香蘭) : qaveqeveqan

排灣語 (卡拉魯然) : madavi

西魯凱語 : kaimathadridri ku tangivelevelane ku avava

卑南語 (建和) : maciravecir mengad



頭 痘

阿美語 : mahalilengay ko fongoh

布農語 : bis-ainunu sinsalu

排灣語 (新香蘭) : malingac

排灣語 (卡拉魯然) : malingac

西魯凱語 : malingace

卑南語 (建和) : mapungan



胸悶

阿美語 : hato ilaay ko fakeloh mi

布農語 : matu-umut

排灣語 (新香蘭) : qaveq veqan

排灣語 (卡拉魯然) : kudresu a valung

西魯凱語 : mataljebetebe ku tuku

卑南語 (建和) : mekemek



肩頸硬

阿美語 : ko' icawai ko li' el

布農語 : matuhaiiklas a huthut

排灣語 (新香蘭) : kudresu a qavan

排灣語 (卡拉魯然) : makedre a patjuku

西魯凱語 : makauljukulju kai tabaljangane

卑南語 (建和) : keredeng 'iyav di ni'en



D 遲

阿美語 : ma so'away

布農語 : malihu

排灣語 (新香蘭) :

排灣語 (卡拉魯然) : ma'usaw

西魯凱語 : makadhame

卑南語 (建和) : au



流 鼻 血

阿美語 : ma' ilangay ko ngoso'

布農語 : bishailang a nutus

排灣語 (新香蘭) : pengusuy

排灣語 (卡拉魯然) : ma pengusu

西魯凱語 : aljungusane

卑南語 (建和) :



發抖

阿美語 : tatiltilay

布農語 : kikilkil

排灣語 (新香蘭) : mitjedretjedr

排灣語 (卡拉魯然) : mikelekele

西魯凱語 : manuagedregedre

卑南語 (建和) : mahelehe



冒冷汗

阿美語 : sa sino'et no'et

布農語 : saszuan

排灣語 (新香蘭) : ljaljeqeljeqel a sisezam

排灣語 (卡拉魯然) : malekemen

西魯凱語 : marengegenrengi culjuane

卑南語 (建和) : lakasan



發燒

阿美語 : faedetay

布農語 : mahahis

排灣語 (新香蘭) : maculju

排灣語 (卡拉魯然) : masezang

西魯凱語 : maculu

卑南語 (建和) : pakavi'asaw



便秘

阿美語 : makataan

布農語 : ukzuaan

排灣語 (新香蘭) : qecelan

排灣語 (卡拉魯然) : ma'ucengl

西魯凱語 : pakakecenge

卑南語 (建和) : kudelray



腹瀉

阿美語 : mapiyas

布農語 : labusia

排灣語 (新香蘭) : salian

排灣語 (卡拉魯然) : pasaliyan

西魯凱語 : pakacelau

卑南語 (建和) : muvening / muveninings



噁心

阿美語 : hatomama' ota

布農語 : ka-is nahun

排灣語 (新香蘭) : amutjaq

排灣語 (卡拉魯然) : salivelj

西魯凱語 : matalebetebé

卑南語 (建和) : arelralruwa'



嘔 吐

阿美語：ma' ota'

布農語：mutah

排灣語（新香蘭）：mutjaq

排灣語（卡拉魯然）：mutja

西魯凱語：puauta

卑南語（建和）：mauda'



咳 嘽

阿美語：mako' ec

布農語：mamasi

排灣語（新香蘭）：qemesam

排灣語（卡拉魯然）：ma'esam

西魯凱語：padrulu

卑南語（建和）：maluus / maliyalr



腹 脹

阿美語 : leto' sanay ko tiyad

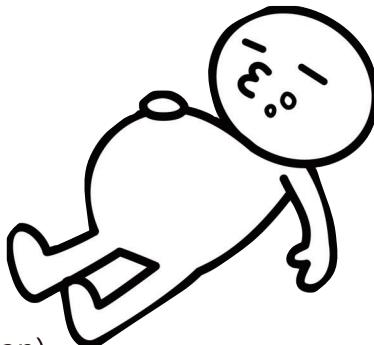
布農語 : matisbah a tikbulav(tian)

排灣語 (新香蘭) : levakan

排灣語 (卡拉魯然) : ma apesu ta tiyalj

西魯凱語 : uabauku

卑南語 (建和) : lemvak



呼 吸 困 難

阿美語 : cowa kanga' ay a sasela'

布農語 : mabuua sinsunbang

排灣語 (新香蘭) : maluljay a sinasian

排灣語 (卡拉魯然) : satjelung a minasi

西魯凱語 : pakakucingale maniyaniyake

卑南語 (建和) : ma'aurid mengad



多 尿

阿美語： adihay ko isi'

布農語： subah a isaah

排灣語（新香蘭）： rupuisiq

排灣語（卡拉魯然）： lu isi

西魯凱語： kaimakecenge ku ubu

卑南語（建和）： parsavur



少 尿

阿美語： mimingay ko' isiy

布農語： kauman a isaah

排灣語（新香蘭）： kadri a isiq

排灣語（卡拉魯然）： kedri a isi

西魯凱語： druljulpatadrua tiki asese ku

卑南語（建和）： varisawsaur



肌肉痠痛

阿美語 : alem' em ko heci

布農語 : malahba a lutbu

排灣語 (新香蘭) : saqetju a vutjuy

排灣語 (卡拉魯然) : sa'etju a kinacawvancawvan

西魯凱語 : siacaemane ku nguaba bea beate

卑南語 (建和) : lapi' dadek diya



癢

阿美語 : caengetay

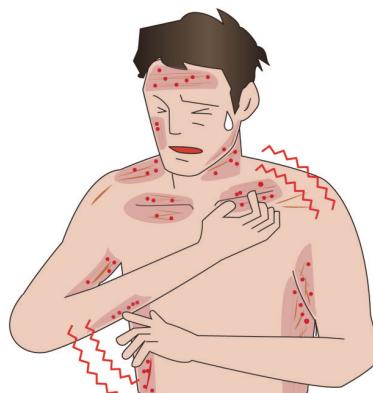
布農語 : masuang

排灣語 (新香蘭) : gacel

排灣語 (卡拉魯然) : gacel

西魯凱語 : malaceacenge

卑南語 (建和) : hacer



鼻塞

阿美語：mafededay

布農語：simangut

排灣語（新香蘭）：mabenges

排灣語（卡拉魯然）：ma penges

西魯凱語：mabengese

卑南語（建和）：ma pu tut



食慾不振

阿美語：awaay ko sakakomanenaw

布農語：nitu asa mau

排灣語（新香蘭）：inin a sakemav

排灣語（卡拉魯然）：ini a pasa keman

西魯凱語：masausapu

卑南語（建和）：uniyan nagange lra uekan



腫

阿美語： malifawa'

布農語： matistah

排灣語（新香蘭）： minvalak

排灣語（卡拉魯然）： minvalak

西魯凱語： nguabalake

卑南語（建和）： venare' / venaseng



眼 睛 糜 糊

阿美語： ma 'apohay

布農語： mazalinbin na sinsalu

排灣語（新香蘭）： maqusap

排灣語（卡拉魯然）： uzelap a maca

西魯凱語： uadrimadrimi ku maca

卑南語（建和）： Emasiyapar / 'emasevasevan



喘

阿美語 : ca' acah

布農語 : isnagu

排灣語 (新香蘭) : maluljag

排灣語 (卡拉魯然) : maluljai

西魯凱語 : tuangasangase

卑南語 (建和) : remasarasan mengad



抽筋

阿美語 : maficekot

布農語 : tinbuskuz

排灣語 (新香蘭) : lalucengau

排灣語 (卡拉魯然) : milaluceng

西魯凱語 : nguangengelje

卑南語 (建和) : kilaluceng



牙 痛



阿美語：adada ay ko wadis

布農語：malahba nibun

排灣語（新香蘭）：saqetju a aljis

排灣語（卡拉魯然）：sa'etju a aljis

西魯凱語：uangeange ku valisi

卑南語（建和）：

心 肌 梗 塞



阿美語：'emet sanay ko faloco'

布農語：

排灣語（新香蘭）：maljupetj a luac na vavwng

排灣語（卡拉魯然）：

西魯凱語：kiacelepe ku edrai

卑南語（建和）：mapatut na dara' 'avuvung

出 血

阿美語 : mahadakay to' ilang

布農語 : bishailang

排灣語 (新香蘭) : pedjamuq

排灣語 (卡拉魯然) : pu djamu

西魯凱語 : tuaedraedrai

卑南語 (建和) :



貧 血

阿美語 : cango' otay ko' ilang

布農語 :

排灣語 (新香蘭) : kedri a djamuq

排灣語 (卡拉魯然) : kedri a djamu

西魯凱語 : tikiyanekuedrai

卑南語 (建和) : adipauwatada'



燙 傷

阿美語 : ma cede' tay

布農語 : kislausan

排灣語 (新香蘭) :

排灣語 (卡拉魯然) : maculju

西魯凱語 : kuaculu

卑南語 (建和) : mulap / malasu'



耳 鳴

阿美語 : mahaniay ko tangila

布農語 : siunsiun na inaaka tangia

排灣語 (新香蘭) : maculeq

排灣語 (卡拉魯然) : kaljenkenken a calinga

西魯凱語 : wagenggeng ku calinge

卑南語 (建和) :



刺 痛

阿美語 : micacekemay

布農語 : kalad kalad

排灣語 (新香蘭) : remudu

排灣語 (卡拉魯然) : Palutud / saljen'ensan

西魯凱語 : uatipitipisi

卑南語 (建和) :



失 眠

阿美語 : cowa kafoti'

布農語 : nitu maduduluz

排灣語 (新香蘭) : inaka sa taqed

排灣語 (卡拉魯然) : ini a sika ta'ed

西魯凱語 : uacumikathane

卑南語 (建和) : tu pahalaw



麻

阿美語 : matimeray

布農語 : madandan

排灣語 (新香蘭) : masetu

排灣語 (卡拉魯然) : mased

西魯凱語 : masalegesege

卑南語 (建和) :



無力

阿美語 : awaay ko icel

布農語 : ukas tamasaz

排灣語 (新香蘭) : neka piul

排灣語 (卡拉魯然) : neka nu picu

西魯凱語 : kadrua ku puku

卑南語 (建和) : adi kilungec



痠

阿美語 : mafiyal

布農語 :

排灣語 (新香蘭) : masetu

排灣語 (卡拉魯然) : mangil

西魯凱語 : mangilru

卑南語 (建和) :



中風

阿美語 : ma so' etay ko 'irang

布農語 :

排灣語 (新香蘭) :

排灣語 (卡拉魯然) : makala

西魯凱語 : wapacai kai (manem)

卑南語 (建和) : muceca'



血 壓 高

阿美語 : akawang ko 'irang

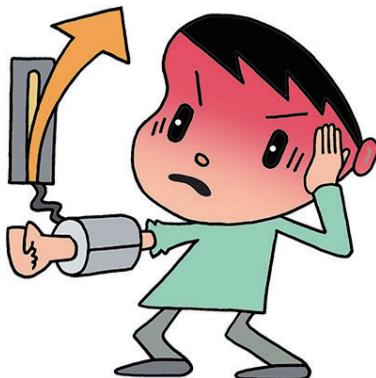
布農語 : maizaza haizang

排灣語 (新香蘭) :

排灣語 (卡拉魯然) : ljavavaw a djamu

西魯凱語 : abeljenge ku erai

卑南語 (建和) : acas dara'



按 時 吃 藥

阿美語 : aka tawalen komaen to sapayo

布農語 : asa kata tu mananulu kabimantu maun mas iuu

排灣語 (新香蘭) :

排灣語 (卡拉魯然) : pasa ljuian ta zikan a keman ta (kusuli/cemel)

西魯凱語 : pasus ku takane kaeane ku sasulavane

卑南語 (建和) : penawayana na wari mekan paceme



要運動

阿美語 : mi onto

布農語 : asa tu unlu

排灣語 (新香蘭) : undungduwu

排灣語 (卡拉魯然) : kili'eli ta kinacavancavan

西魯凱語 : ngiaveljevelje madu

卑南語 (建和) : tarekawakawang



傷 D

阿美語 : doka'

布農語 : nuka

排灣語 (新香蘭) : piqay

排灣語 (卡拉魯然) : pi'ai

西魯凱語 : dulja

卑南語 (建和) : vuli'



休 克



阿美語 : maseka' ay

布農語 :

排灣語 (新香蘭) : mapedes

排灣語 (卡拉魯然) : masemut

西魯凱語 : uadretese

卑南語 (建和) : palesuvar

割 傷



阿美語 : ma senatay

布農語 : sikulundun

排灣語 (新香蘭) : mangada

排灣語 (卡拉魯然) : mangada

西魯凱語 : kuapithili

卑南語 (建和) : mavuli' / musing ngar(葉子割)

吐 血

阿美語 : ma' otaay to' ilang

布農語 : mutah hailang

排灣語 (新香蘭) : mutjaq ta

排灣語 (卡拉魯然) : mutja ta (djamu/ljitje)

西魯凱語 : puauta ku edrai

卑南語 (建和) : putua'



便 血

阿美語 : toma' iy ay to 'ilang

布農語 : mutaki hailang

排灣語 (新香蘭) : pncaqji ta djamuq

排灣語 (卡拉魯然) : pucai ta (djamu/ljitje)

西魯凱語 : tuapapalra ku edrai

卑南語 (建和) : mi dala na cai



麻 木

阿美語 : matimeray

布農語 : madandan(麻麻的)

排灣語 (新香蘭) : masetu

排灣語 (卡拉魯然) : masetu

西魯凱語 : masalegesege

卑南語 (建和) : invarudang



憔 悴

阿美語 : awa ko laloingan

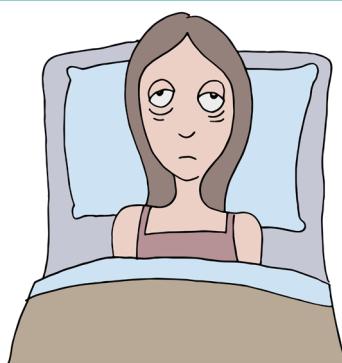
布農語 :

排灣語 (新香蘭) : maliljay

排灣語 (卡拉魯然) : sapulju a mutingan

西魯凱語 : malalupi

卑南語 (建和) : sipeleng



製作 臺東縣衛生局

感謝

海端鄉部落健康營造中心

關山鎮部落健康營造中心

電光部落耆老

卡拉魯然部落健康營造中心

卡拉魯然部落耆老

新香蘭部落文化健康站

嘉蘭部落耆老

建和部落健康營造中心